

Remember the Sabbath

當記念安息日

Exod. 出埃及記 20:8-11
Rev. Milton Eng

The Importance of the Sabbath Commandment

安息日誡命的重要性

It is the longest of all the commandments.

它是所有誡命中最長的

Ex. 20:7 “You shall not misuse the name of the LORD your God, for the LORD will not hold anyone guiltless who misuses his name.

8 “Remember the Sabbath day by keeping it holy. Ex. 20:9 Six days you shall labor and do all your work, 10 but the seventh day is a sabbath to the LORD your God. On it you shall not do any work, neither you, nor your son or daughter, nor your male or female servant, nor your animals, nor any foreigner residing in your towns. 11 For in six days the LORD made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them, but he rested on the seventh day. Therefore the LORD blessed the Sabbath day and made it holy.

出 20：7 「不可妄稱耶和華你神的名，因為妄稱耶和華名的，耶和華必不以他為無罪。

8 「當記念安息日，守為聖日。 9 六日要勞碌做你一切的工， 10 但第七日是向耶和華你神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裡寄居的客旅，無論何工都不可做。 11 因為六日之內，耶和華造天、地、海和其間的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福於安息日，定為聖日。

It is the only
commandment
with both a
positive
command and a
negative
prohibition

它是唯一同時
有正面命令
和負面禁止
的誡命

- 8 “Remember the Sabbath day by keeping it holy.
- 8 「當記念安息日，守為聖日。」
- 10 but the seventh day is a sabbath to the LORD your God. On it you shall not do any work,
- 10 但第七日是向耶和華你神當守的安息日。這一日你和你的兒女、僕婢、牲畜，並你城裡寄居的客旅，無論何工都不可做。

It is
specific
and strict.

它是具體
而嚴格的。

- Ex. 34:21 “Six days you shall labor, but on the seventh day you shall rest; even during the plowing season and harvest you must rest.
- 出34：21 「你六日要做工，第七日要安息；雖在耕種收割的時候，也要安息。
- Ex. 31:14 “ ‘Observe the Sabbath, because it is holy to you. Anyone who desecrates it is to be put to death; those who do any work on that day must be cut off from their people.
- 出34：14 所以你們要守安息日，以為聖日。凡干犯這日的，必要把他治死；凡在這日做工的，必從民中剪除。

It was a
covenant sign
for Israel.

這是以色列
立約
的記號

- Ex. 31:16 The Israelites are to observe the Sabbath, celebrating it for the generations to come as a lasting covenant. 17 It will be a sign between me and the Israelites forever, for in six days the LORD made the heavens and the earth, and on the seventh day he rested and was refreshed.
- 出31¹⁶ 故此，以色列人要世世代代守安息日為永遠的約。¹⁷ 這是我與以色列人永遠的證據，因為六日之內耶和華造天地，第七日便安息舒暢。

The Flexibility of the Sabbath Commandment

安息日誡命的靈活性

The version in Deut. 5 is quite different.

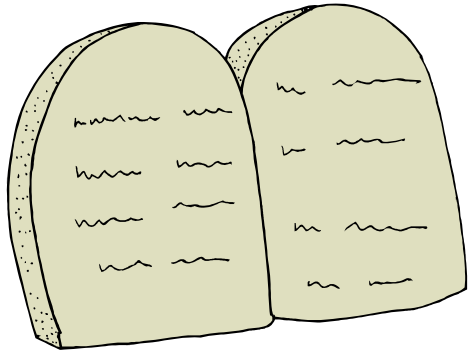
申命記5章中的版本挺不一樣的

Ex. 20:11 For in six days the LORD made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them, but he rested on the seventh day. Therefore the LORD blessed the Sabbath day and made it holy.

申20:11 因為六日之內，耶和華造天、地、海和其中的萬物，第七日便安息，所以耶和華賜福於安息日，定為聖日。

Deut. 5:15 Remember that you were slaves in Egypt and that the LORD your God brought you out of there with a mighty hand and an outstretched arm. Therefore the LORD your God has commanded you to observe the Sabbath day.

申5:15 你也要記念你在埃及地做過奴僕，耶和華你神用大能的手和伸出來的膀臂將你從那裡領出來，因此耶和華你的神吩咐你守安息日。



0.0

It is the only one of
the Ten
Commandments not
repeated in the NT.

這是十誡中
唯一沒有
在新約中
重複的誡命。

Jesus had
many
controversies
with the
Pharisees
over the
Sabbath.

- Mark 2:23 One Sabbath Jesus was going through the grainfields, and as his disciples walked along, they began to pick some heads of grain. 24 The Pharisees said to him, “Look, why are they doing what is unlawful on the Sabbath?” 25 He answered, “Have you never read what David did when he and his companions were hungry and in need? 26 In the days of Abiathar the high priest, he entered the house of God and ate the consecrated bread, which is lawful only for priests to eat. And he also gave some to his companions.” 27 Then he said to them, “The Sabbath was made for man, not man for the Sabbath. 28 So the Son of Man is Lord even of the Sabbath.”

耶穌
與
法利賽人
就安息日
發生了許多
爭論。

- 馬可福音 2: 23 耶穌當安息日從麥地經過，他門徒行路的時候掐了麥穗。 24 法利賽人對耶穌說：「看哪，他們在安息日為什麼做不可做的事呢？」 25 耶穌對他們說：「經上記著大衛和跟從他的人缺乏、飢餓之時所做的事，你們沒有念過嗎？ 26 他當亞比亞他做大祭司的時候，怎麼進了神的殿，吃了陳設餅，又給跟從他的人吃？這餅除了祭司以外，人都不可吃。」 27 又對他們說：「安息日是為人設立的，人不是為安息日設立的。 28 所以，人子也是安息日的主。」

Early Christians
observed both
the Sabbath Day
and Sunday for
worship.

早期的基督徒
同時遵守
安息日和
星期日的
崇拜。

- “While there is solid evidence that the early Christians were beginning to worship on Sunday in honor of the resurrection, there is no evidence that Sunday was to be considered the new Sabbath day of rest and the way Christians would now keep the fourth commandment. Thus, Sunday did not replace the Sabbath. [Mark Rooker, *The Ten Commandments*]

The Teaching of the Sabbath Commandment

安息日誡命的教導



Remember: the Role of the Law and the Christian?

- “None of OT Law applies to Christians today in a legal sense. But all of it applies in a teaching sense.”

“舊約律法在法律意義上都不適用於今天的基督徒。但所有這些都適用於教導。”

– David A. Dorsey

What does the Sabbath
Commandment teach us?

安息日誡命教導我們什麼？

It is important to stop all work in order to worship
God.

為了敬拜上帝，停止一切工作是很重要的。

- “The sabbath is first of all a holy day and only then acts as a holiday. From this perspective, stopping work ensures that no one is distracted from divine worship by other activities.” [Baker, David L. *The Decalogue: Living as the People of God* (p. 74)]

It is important to stop all work in order to worship
God.

為了敬拜上帝，停止一切工作是很重要的。

- “He who wants to enter the holiness of the day must first lay down the profanity of clattering commerce, of being yoked to toil. He must . . . learn to understand that the world has already been created and will survive without the help of man. Six days a week we wrestle with the world, wringing profit from the earth; on the Sabbath we especially care for the seed of eternity planted in the soul. . . . Six days a week we seek to dominate the world, on the seventh day we try to dominate the self” [Abraham Heschel]

It is more important to do good than to follow a religious observance.

行善比遵守宗教儀式更重要。

- Mark 3:4

Then Jesus asked them, “Which is lawful on the Sabbath: to do good or to do evil, to save life or to kill?”

- 馬可福音 3:4 又問眾人說：「在安息日行善、行惡，救命、害命，哪樣是可以的呢？」他們都不作聲。